

No. 47213

—
**New Zealand
and
Japan**

**Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Japan
on cooperation in science and technology. Tokyo, 28 October 2009**

Entry into force: *28 October 2009 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 9 March 2010*

—
**Nouvelle-Zélande
et
Japon**

**Accord de coopération en science et en technologie entre le Gouvernement de la
Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon. Tokyo, 28 octobre 2009**

Entrée en vigueur : *28 octobre 2009 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 9 mars
2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between
the Government Of New Zealand
and
the Government Of Japan
on Cooperation in Science and Technology**

The Government of New Zealand and the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefits; and

Affirming their commitment to further strengthen cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually determined for peaceful purposes on the basis of mutual and equitable contributions and benefits.

Article 2

Forms of cooperative activities under this Agreement may include:

- (a) meetings of various forms, including those of experts, to discuss and exchange information on science and technology and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken

- on a cooperative basis;
- (b) exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning scientific and technological research and development;
- (c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects; and
- (d) other forms of cooperative activities as may be mutually determined.

Article 3

1. Implementing arrangements setting forth the details of and procedures for the specific cooperative activities mutually determined under this Agreement may be concluded between the Parties or their agencies, as appropriate.

2. Cooperative activities between the Parties in the field of science and technology which have been commenced and not completed by the date of entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

Article 4

The Parties may allow the participation of researchers and research organisations in both public and private sectors in the cooperative activities under this Agreement.

Article 5

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be to:

- (a) exchange information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) review and discuss the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and
- (c) make recommendations to the Parties with regard to the implementation of this Agreement, which may include recommendations on further cooperative activities hereunder.

2. The Joint Committee shall meet alternately in Japan and New Zealand at mutually determined times, preferably at least once every three years.

Article 6

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and

shall consult with each other for this purpose as necessary.

Article 7

1. Implementation of this Agreement by the Parties shall be subject to the availability of their respective appropriated funds and to their respective laws and regulations as applicable.
2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually determined.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the Parties, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 9

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation between them.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall remain in force for three years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at the end of the initial three-year period or at any time

thereafter by giving to the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall be without prejudice to any cooperative activities being carried out under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

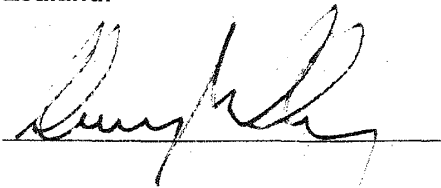
Article 11

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of diplomatic notes. Except as otherwise agreed by the Parties, an amendment shall enter into force on the date mutually determined by the Parties in the exchange of diplomatic notes.

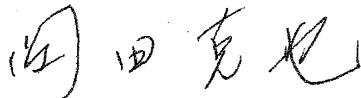
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on this 28th day of October, 2009, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of New Zealand:



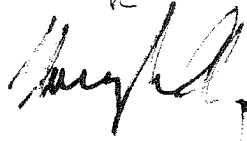
For the Government of Japan:



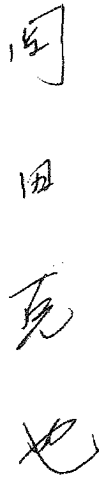
以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九年十月 二十八 日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

ニュージーランド政府のために



日本政府のために



に解決する。

第十条

1 この協定は、両締約国政府が、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。この協定は、三年間効力を有するものとし、その後は、最初の三年の期間の満了時に又はその後のいかなる時点においても、少なくともその六箇月前にいずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告することによって終了させない限り、引き続き効力を有する。

2 この協定の終了は、この協定に基づいて行う協力活動であつて、この協定の終了の時までに完了していないものに影響を及ぼすものではない。

第十一条

この協定は、外交上の公文の交換を通じた両締約国政府の合意により改正することができる。改正は、両締約国政府が別段の合意をする場合を除くほか、交換される外交上の公文において、両締約国政府が相互間で決定する日に効力を生ずる。

手続に従い、当該協力活動から生ずる財産的価値を有しない性質の科学技術に関する情報を、公衆の利用に供することができる。

2 両締約国政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的財産権又は財産的価値を有する性質の他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第七条

1 両締約国政府によるこの協定の実施については、それぞれ自国の利用可能な予算及び適用可能な法令に従うことを条件とする。

2 この協定に基づく協力活動のための費用については、相互間で決定するところに従って負担する。

第八条

この協定のいかなる規定も、両締約国政府の間の他の協定であつて、この協定の署名の日において既存のもの又はその後締結するものの適用に影響を及ぼすものと解してはならない。

第九条

この協定の解釈又は実施から生ずる両締約国政府の間の紛争は、両締約国政府の間の協議を通じて友好的

両締約国政府は、公的部門及び民間部門の研究者及び研究機関のこの協定に基づく協力活動への参加を認めることができる。

第五条

1 この協定を効果的に実施するため、両締約国政府は、合同委員会を設置するものとし、同委員会の任務は、次のとおりとする。

- (a) 科学技術に係る政策に関する事項について情報及び意見を交換すること。
- (b) この協定に基づく協力活動及び成果を検討し、及び討議すること。
- (c) 両締約国政府に対し、この協定の実施に関する勧告（この協定に基づく追加的な協力活動の勧告を含めることができる。）を行うこと。

2 合同委員会は、相互間で決定する時期（少なくとも三年に一回とすることが望ましい。）に、日本国及びニュージーランドにおいて交互に会合する。

第六条

1 いずれの締約国政府も、通常の経路を通じ、かつ、この協定に基づく協力活動に参加する機関の通常の

この協定に基づく協力活動の形態には、次の事項を含めることができる。

- (a) 各種の形態の会合（科学技術に関する討議及び情報の交換を行うための専門家の会合並びに協力的な方法で効果的に実施することができると見られる研究開発に関する事業及び計画を特定するための専門家の会合を含む。）
- (b) 科学技術の研究開発に係る活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換
- (c) 一般的な又は特定の事項に関する科学者、技術要員その他の専門家の訪問及び交流
- (d) 相互間で決定するその他の形態の協力活動

第三条

1 この協定に基づいて相互間で決定する特定の協力活動のための細目及び手続を定める実施取決めは、両締約国政府又は両締約国政府の機関のうちいずれか適当なものの間で行うことができる。

2 この協定の効力発生の日までに開始され、かつ、完了していない両締約国政府の間の科学技術の分野における協力活動は、同日にこの協定の下に組み入れられる。

第四条

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

科学技術における協力に関するニュージーランド政府と日本国政府との間の協定

ニュージーランド政府及び日本国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

両国間に存在する緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識が急速に拡大していること並びにそれが二国間の及び国際的な協力の促進に積極的に寄与することを認識し、

平和的目的及び相互の利益のための生産的な協力関係の構築により科学技術における協力の範囲を拡大することを希望し、

科学技術における協力の一層の強化を約束することを確認して、

次のとおり協定した。

第一条

両締約国政府は、相互のかつ衡平な貢献及び利益を基礎として、平和的目的のため、相互間で決定する科学技術の分野における協力活動を発展させる。

第二条

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN SCIENCE ET EN TECHNOLOGIE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de développer les relations étroites et amicales qu'entretiennent leurs deux pays, et conscients de l'expansion rapide des connaissances scientifiques et de leur apport à la coopération bilatérale et internationale,

Souhaitant élargir la portée de la coopération scientifique et technologique par la création d'un partenariat productif à des fins pacifiques et pour leur bénéfice réciproque, et

Affirmant leur engagement à un nouveau renforcement de la coopération en matière de science et de technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développeront des activités de coopération dans des domaines tels que la science et la technologie, dont elles pourront convenir d'un commun accord, à des fins pacifiques, sur la base des contributions et des avantages mutuels et équitables.

Article 2

Les formes d'activités de coopération issues du présent Accord peuvent englober les suivantes :

- a) Réunions de diverses formes, notamment des réunions d'experts, afin de s'entretenir et d'échanger des informations sur la science et la technologie, ainsi que de déterminer des projets et programmes de recherche et développement pouvant être utilement entrepris en coopération;
- b) Échange d'informations sur les activités, politiques, pratiques, lois et règlements concernant la recherche et le développement scientifiques et technologiques;
- c) Visites et échanges de scientifiques, de personnel technique ou autres experts portant sur des thèmes généraux ou particuliers; et
- d) Autres formes d'activités qui pourront être convenues d'un commun accord.

Article 3

1. Des modalités de mise en œuvre exposant les détails et les procédures applicables aux activités de coopération scientifique déterminées d'un commun accord dans le cadre

du présent Accord peuvent être conclues entre les Parties ou entre leurs organismes, comme il convient.

2. Les activités de coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie qui ont été entamées et non achevées à la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront intégrées à celui-ci à la date en question.

Article 4

Les Parties sont susceptibles d'autoriser la participation de chercheurs et d'organismes de recherche des secteurs public et privé aux activités de coopération issues du présent Accord.

Article 5

1. Afin d'assurer une mise en œuvre efficace du présent Accord, les Parties établiront un Comité mixte dont les fonctions seront les suivantes :

a) Échanger des informations et des avis sur les problèmes relevant de la politique scientifique et technologique;

b) Passer en revue et discuter les activités de coopération et résultats issus du présent Accord; et

c) Formuler des recommandations aux Parties concernant la mise en œuvre du présent Accord, ce qui peut inclure des recommandations sur d'autres activités de coopération prévues aux présentes.

2. Le Comité mixte se réunira alternativement au Japon et en Nouvelle-Zélande à des dates fixées d'un commun accord, de préférence au moins tous les trois ans.

Article 6

1. Les renseignements scientifiques et technologiques exempts de droits de propriété issus des activités de coopération prévues par le présent Accord sont susceptibles d'être rendus publics par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles ainsi que conformément aux procédures normales des institutions participantes.

2. Les Parties prendront dûment en considération la protection et la distribution des droits de propriété intellectuelle ou autres droits de propriété résultant des activités de coopération prévues par le présent Accord et se consulteront à cet effet en tant que de besoin.

Article 7

1. La mise en œuvre du présent Accord par les Parties sera assujettie à la disponibilité de fonds adéquats ainsi qu'aux lois et règlements applicables de chaque Partie.

2. Le coût des activités de coopération ressortant du présent Accord sera pris en charge dans des conditions convenues d'un commun accord.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant préjudice aux autres accords existant entre les Parties à la date de signature du présent Accord ou conclus par la suite.

Article 9

Tout litige entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation entre elles.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont mutuellement notifié, par l'échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette entrée en vigueur. Il reste en vigueur pendant une période de trois ans et le demeure par la suite, sauf résiliation par l'une ou l'autre des Parties à la fin de cette période initiale de trois ans ou à tout autre moment à partir de cette date, moyennant un préavis écrit de six mois donné par la Partie qui souhaite dénoncer l'Accord.

2. La dénonciation du présent Accord sera sans préjudice des activités de coopération menées en vertu de l'Accord et non entièrement réalisées au moment de la dénonciation.

Article 11

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel des Parties, par l'échange de notes diplomatiques. Sauf convention contraire entre les Parties, un amendement entrera en vigueur à la date fixée d'un commun accord par les Parties dans les notes diplomatiques échangées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le 28 octobre 2009, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement du Japon :